

Nummer 26.

261

Jahr 1849.

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Gesetzgebung.

Actes législatifs.

**General-Administration des Inneren,
und einstweilen
der öffentlichen Bauten.**

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTÉRIEUR
ET PRÉVISOIREMENT
DES TRAVAUX PUBLICS.**

G e s e t z ,

LOI

vom 4. März 1849, Nr. 221,

du 4 mars 1849, N° 221,

betreffend das Budget der Ausgaben der
Bauverwaltung für das Jahr 1849.

*concernant le budget des dépenses des
travaux publics pour l'année 1849.*

Wir Wilhelm II., von Gottes Gnaden,
König der Niederlande, Prinz von Dranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg ic. ic. ic.

Nous GUILLAUME II, par la grâce de Dieu, Roi
DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU, GRAND-
DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.,

Haben;

Im Einverständniß mit der Kammer der Ab-
geordneten;

De commun accord avec la Chambre des députés,

Verordnet und verordnen :

Avons ordonné et ordonnons :

Das Budget der Ausgaben der Bauverwaltung
für das Jahr achtzehn hundert neun und vierzig,
ist auf die Summe von sieben hundert fünfzig
tausend zwei hundert acht und zwanzig Francs
neun und sechzig Centimes, nach Maßgabe der
hier beigefügten Nachweisung festgesetzt.

Le budget des dépenses des travaux publics, pour
l'exercice mil huit cent quarante neuf, est fixé à la
somme de sept cent cinquante mille deux cent vingt
huit francs soixante neuf centimes, conformément
au tableau ci-annexé.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt Unseres Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 4. März 1849.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog:

Der einstweilige Secretär beim Cabinet S. M. des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

J. Paquet.

Der General-Administrator des Inneren, einstweilen mit den öffentlichen Bauten beauftragt,

Ulrich.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif de Notre Grand-Duché de Luxembourg, pour être observée et exécutée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 4 mars 1849.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc :

Le Secrétaire provisoire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

J. PAQUET.

L'Administrateur-général de l'Intérieur, chargé provis. des travaux publics,

ULRICH.

**Budget der Ausgaben
der Bauverwaltung, für 1849.**

**BUDGET DES DÉPENSES
DES TRAVAUX PUBLICS pour 1849.**

Section. Section.	Article. Artikel.	Bezeichnung der Rubriken.
1		General-Administration.
	1	Gehalt des General-Administrators.....
	2	Gehalt des Bureaupersonals der General-Administration und des Concierge des Regierungs-Gebäudes.....
	3	Reise- und Aufenthaltskosten.....
2		Bauverwaltung.
	1	Gehalt des Personals der Bauverwaltung.....
	2	Reisekosten des Ober-Ingenieurs und der Bezirks-Ingenieurs.....
	3	Gehalt des Chef-Clagueur und der Cantonniers.....
	4	Unterhaltung der Landstraßen und der Reinspade.....
	5	Reinigung und Unterhaltung der schiffbaren Ströme, Anfahrten, Richtungen an den Strömen und an ihren Reinspade, Fähren und Rachen.....
	6	Unterhaltung der Gebäude u. des Mobiliars des Schlosses von Walferdingen, mit Einschluß des Gartens u. der Zubehörungen, Salär des Gärtners, des Pförtners u. des Aufseherd.....
	7	Unterhaltung der Gebäude und des Mobiliars des Regierungs-Hotels.....
	8	Unterhaltung der übrigen Staatsgebäude und deren Mobiliars.....
	9	Unterhaltung der Gebäude und des Mobiliars des Athenäums und der Normalschule von Luxemburg, des Progymnasiums von Diekirch und der mittleren und Gewerbschule von Echternach.....
	10	Credit zur Vollendung der vor 1849 begonnenen Arbeiten : Erweiterung des Reinspades der Mosel. — Wiederherstellung am Brunnen der Caserne von Echternach. — Straßenrichtung am Senninger-Berge.....
		Zu übertragen...

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Betrag nach dem Artikel. — MONTANT par Article.	Betrag nach der Section. — MONTANT par Section.
	<i>frs. ct.</i>	<i>frs. ct.</i>
ADMINISTRATION GÉNÉRALE.		
Traitement de l'Administrateur-général.....	6000 "	
Traitement du personnel des bureaux de l'administration générale et du concierge de l'Hôtel du Gouvernement.....	8085 "	
Frais de route et de séjour.....	400 "	14485 "
TRAVAUX PUBLICS.		
Traitement du personnel de l'administration des travaux publics.....	47746 "	
Frais de route de l'ingénieur en chef et des ingénieurs d'arrondissement.....	2500 "	
Salaire du chef élagueur et des cantonniers.....	31745 "	
Entretien des routes et des chemins de halage.....	98300 "	
Curage et entretien des rivières navigables, rampes d'accostage, redressements à faire aux rivières et à leurs chemins de halage ; bacs et nacelles.....	30527 "	
Entretien des bâtiments et du mobilier du pavillon de Walferdange, jardin et dépendances compris, salaire des jardinier, portier et surveillant.....	6517 "	
Entretien des bâtiments et du mobilier de l'Hôtel de Gouvernement.....	3000 "	
Entretien des autres bâtiments de l'Etat et de leur mobilier.....	10000 "	
Entretien des bâtiments et du mobilier de l'Athénée et de l'école normale de Luxembourg, du progymnase de Diekirch et de l'école moyenne et indus- trielle d'Echternach.....	8000 "	
Crédit pour achever des travaux commencés antérieurement à 1849 : Elargissement du chemin de halage de la Moselle.— Réparation à la fontaine de la caserne d'Echternach. — Redressement de la côte de Senningen....	13625 "	
<i>à reporter...</i>	251960 "	14485 "

Section. Section.	Article. Artikel.	Bezeichnung der Rubriken.	
12		Neue Arbeiten.	Uebertrag....
11		Straße von der Brücke von Colmar nach Eruchten und Reparatur an der Brücke von Colmar	TRAV Route du pont
12		Fortsetzung der Straße von Grevenmacher nach Diekirch über Fels, unterm Vorbehalt, in das Budget des nächsten Jahres eine Summe von 60000 Francs für Fortsetzung desselben Werkes aufzunehmen.....	Continuation d porter au b continuation
13		Fortsetzung der Straße in den Cantons Wiltz und Clerf. Hierfür 60000 Frs., wovon 30000 Frs. im gegenwärtigen Budget, und 30000 Frs. im Budget von 1850.....	Continuation d 60,000 fran à porter au
14		Weg von Esch an der Sauer nach der Straße von Buderseid.....	Chemin d'Esch
15		Fortsetzung der Mosel-Straße durch die Cantons Esch und Capellen.....	Continuation d
16		Straßenrichtung am Eicher-Berge, eventuell Anlage einer Straße durch das Neudorf, oder aber Verbesserung des Neudorfer Gemeindeweges, wofür die Summe von 10000 Frs., und unter der Bedingung der Anlegung einer Chausséegele-Erhebung auf diesem Wege. In diesem Fall die übrigen 20000 Frs. für den Anfang der Straße von Saeul.....	Redressement d le Neudorf, tation d'une barrière sur par l'affectati
17		Vollendung der Straße von Blanden, Theil derselben zwischen dieser Stadt und der preussischen Grenze und der Blees, und der Straße von Hosingen.....	Achèvement de tière de Prus
18		Reparatur der Durchfahrt durch Echternach.....	Réparation de
19		Geländer von Gußeisen an der Eicher-Brücke.....	Garde-corps en
20		Geländer von Gußeisen nebst einer großen Pforte an der Umfangmauer der Caserne von Diekirch.....	Grille en fonte Diekirch. . .
21		Leinpfad, auf dem Grundstück des Kayser, von Wasserbillig, mit Einschluß des Ankaufes des Bodens.....	Chemin de hâla sition du ter
			Zu übertragen....

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Betrag nach dem Artikel. — MONTANT par Article.	Betrag nach der Section. — MONTANT par Section.
	frs. ct.	frs. ct.
Report...	251960 "	14485 "
TRAVAUX NEUFS :		
Route du pont de Colmar à Cruchten et réparation du pont de Colmar.....	13000 "	
Continuation de la route de Grevenmacher à Diekirch par Larochette, sauf à porter au budget de l'année prochaine une somme de 60,000 francs pour continuation de la même construction.....	65000 "	
Continuation de la route dans les cantons de Wiltz et de Clervaux, portée à 60,000 francs, dont 30,000 francs portés au présent budget et 30,000 frs. à porter au budget de 1850.....	30000 "	
Chemin d'Esch-sur-la-Sûre à la route de Buderscheid.....	5000 "	
Continuation de la route de la Moselle par les cantons d'Esch et de Capellen..	65000 "	
Redressement de la côte d'Eich, subsidiairement construction d'une route par le Neudorff, ou bien amélioration du chemin vicinal du Neudorff par l'affectation d'une somme de fr. 10,000 et sous la condition du placement d'une barrière sur ce chemin, et, dans ce cas, commencement de la route de Sæul par l'affectation des 20,000 francs restants	30000 "	
Achèvement de la route de Vianden, partie comprise entre cette ville et la frontière de Prusse et la Blees, et la route de Hosingen.....	34000 "	
Réparation de la traversée d'Echternach.....	6000 "	
Garde-corps en fonte sur le pont d'Eich.....	5000 "	
Grille en fonte avec une grande porte sur le mur de clôture de la caserne de Diekirch.	7830 69	
Chemin de halage sur la propriété Kayser, de Wasserbillig, y compris l'acquisition du terrain.....	4000 "	
à reporter...	516790 69	14485 "

Section. Section.	Article. Artikel.	Bezeichnung der Rubriken.
		Uebertrag....
12	22	Anlage einer Brücke über die Sauer an der Stelle genannt „Misere“ oder an einem benachbarten angemessenen Orte.....
	23	Credit für die Anlage eines Weges zwischen Reichlingen und Martelingen.....
	24	Anlage einer Brücke über die Rodbach zwischen den beiden Platen.....
	25	Gemeinde-Hauptweg zwischen Rödgen und Merl.....
	26	Subsid zu verwenden für Bau von Gemeindewegen, außer den im Budget der General-Administration der Gemeinde-Angelegenheiten verwilligten 31746 Frs.....
		—
	27	Versicherung der Staatsgebäude gegen Feuerschaden.....
	28	Ausgabe für die Anfertigung von Straßen-Plänen.....
	29	Verschiedene und unvorhergesehene Ausgaben.....
	30	Sold für rückständige Ausgaben aus geschlossenen Rechnungsjahre.....
	31	Sold für Zehntel-Abzüge von vollendeten Arbeiten, zahlbar auf das Budget von 1849..
	32	Außerordentlicher Credit, zu verwenden für die Instandsetzung aller Gemeinde-Hauptwege..

Total des Budgets der Ausgaben der Bauverwaltung....

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 10. März 1849.

Der General-Administrator des Inneren,
einstweilen mit den öffentlichen Bauten
beauftragt,

Ulrich.

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Betrag nach dem Artikel. — MONTANT par Article.	Betrag nach der Section. — MONTANT par Section.
	<i>frs. ct.</i>	<i>frs. ct.</i>
<i>Report...</i>	516790 69	14485 "
Pont à établir sur la Sûre à l'endroit dit «Misère,» ou à un endroit voisin plus convenable.	5000 "	
Crédit à affecter à l'établissement d'un chemin entre Reichlange et Martelange.	15000 "	
Pont à établir sur la Rodbach entre les deux Platen.....	3000 "	
Chemin de grande vicinalité entre Rœdgen et Merl.....	3000 "	
Subside pour être employé à la confection de chemins vicinaux, en outre des 51,746 francs alloués au budget de l'administration-générale des affaires communales.....	20000 "	
Assurance des bâtiments de l'Etat contre les risques de l'incendie.....	2000 "	
Dépenses pour la confection de projets de route.....	1500 "	
Dépenses diverses et imprévues.....	6000 "	
Solde pour dépenses arriérées sur des exercices clos.....	8000 "	
Solde pour dixièmes retenus d'ouvrages achevés et payables sur le budget de l'exercice 1849.....	35453 "	
Crédit extraordinaire applicable à la mise en bon état de tous les chemins de grande vicinalité.....	120000 "	
		735743 69
TOTAL du budget des dépenses des travaux publics.... <i>Francs</i>	759228 69

*Inseré au Mémorial législatif et administratif
le 10 mars 1849.*

*L'Administrateur-général de l'Intérieur,
chargé provis. des travaux publics,*

ULRICH.

Beilage zur Nr. 26.

Akte der Verwaltung.

General-Administration der Gemeinde-Angelegenheiten.

Königlich Großherzoglicher Beschluß

vom 3. März 1849,

enthaltend eine Abänderung des Reglements über die Ausübung des Rooschholz-Rechtes.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ic., ic., ic.

Haben;

Nach Einsicht des Artikels 14 des Reglements vom 13. Juli 1837, genehmigt durch königlichen Beschluß vom 6. August desselben Jahres, über die Ausübung des Rechtes auf Rooschholz u. andere Gemeinde-Nutzungen im Großherzogthum Luxemburg.

Auf den Bericht unseres General-Administrators der Gemeinde-Angelegenheiten, vom 28. Februar 1849, Nr. 506 Pl. 301 — 48 N. N.

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Bestimmung des Art. 14 des oben erwähnten Reglements ist aufgehoben.

Art. 2.

Die auf den Wäldern haftenden Kosten und die der Benutzung sollen jährlich durch den Verkauf eines hinreichenden Theiles des Rooschholzes gedeckt werden, sofern nicht der Gemeinderath es für angemessener hält, diese Kosten durch eine

Actes administratifs.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES AFFAIRES COMMUNALES.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 5 mars 1849,

portant modification au règlement sur l'exercice du droit à l'affouage.

Nous GUILLAUME II, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Vu l'art. 14 du règlement du 13 juillet 1837, approuvé par arrêté Royal du 6 août suivant, sur l'exercice du droit à l'affouage et autres émoluments communaux dans le Grand-Duché de Luxembourg;

Sur le rapport de Notre administrateur-général des affaires communales, du 28 février 1849, N° 565 J., 501 de 1849, I. G.,

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

La disposition de l'art. 14 du règlement susmentionné, est rapportée.

Art. 2.

Les frais inhérents aux bois et ceux d'exploitation seront couverts annuellement par la vente d'une portion suffisante sur l'affouage, à moins que le conseil communal ne trouve plus convenable de

persönliche Umlage auf die Holzberechtigten aufzubringen.

Im letzteren Falle muß die vom Gemeinderathe festgestellte Vertheilungsrolle vom Districts-Commissär vollziehbar erklärt werden, in Gemäßheit des Art. 118 Nr. 18 des Gesetzes vom 24. Februar 1843, und der Beitrag jedes Abgabepflichtigen muß vor der Verabfolgung seines Looses gezahlt werden.

Die Lose der Einwohner, welche mit der Zahlung ihres Beitrages in Rückstand bleiben, sollen öffentlich auf Betreiben des Collegiums der Bürgermeister und Schöffen verkauft werden, und zwar bevor die Vertheilung der Lose an diejenigen geschieht, welche gezahlt haben.

In diesem Falle wird der Ueberschuß des Verkaufspreises dem Berechtigten eingehändigt, jedoch nach Abzug ihres Beitrages und der Versteigerungskosten.

Art. 3.

Unser oben genannter General-Administrator ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums eingerückt werden soll.

Haag, den 3. März 1849.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog,
Der einstweilige Secretär beim Cabinet Seiner Majestät des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

J. Paquet.

Der General-Administrator der Gemeinde-
Angelegenheiten,

Uveling.

pourvoir au paiement de ces frais par une cotisation personnelle sur les affouagers.

Dans ce dernier cas, le rôle de répartition arrêté par le conseil communal, sera rendu exécutoire par le commissaire de district, conformément à l'article 118, N° 18, de la loi du 24 février 1843, et la quote-part de chaque contribuable sera payée avant la délivrance de son lot d'affouage.

Les lots des habitants en retard d'acquitter le montant de leur cotisation seront vendus publiquement, à la diligence du collège des bourgmestre et échevins, avant la distribution des lots revenant à ceux qui auront payé.

Et dans ce cas l'excédant du prix de vente ou de la portion d'affouage sera remis aux ayants-droit, après le prélèvement du montant de la cotisation et des frais d'adjudication.

Art. 5.

Notre administrateur-général susdit est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché.

La Haye, le 3 mars 1849.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc :

Le Secrétaire provisoire attaché au cabinet
de S. M. le Roi Grand-Duc pour les
affaires du Grand-Duché,

J. Paquet.

L'Administrateur-général des affaires
communales,

UVELING.

Rundschreiben,

**betreffend die Abänderung des Art. 14
des Reglements vom 13. Juli 1837,
über die Ausübung des Loosholz-Rechtes.**

Nr. 697. — 301 von 1849.

Luxemburg, den 8. März 1849.

In der letzten Zeit hat der Art. 14 des Reglements über das Loosholz-Recht zu vielen Reclamationen Veranlassung gegeben, indem die Berechtigten im Allgemeinen es vorziehen, daß das Holz in Natur vertheilt wird, und sie aus ihren Mitteln die auf dem Holzschlage lastenden Kosten zahlen.

Um diesen Beschwerden ein Ende zu machen, habe ich S. Majestät dem König Großherzog die Bestimmungen vorgeschlagen, welche in dem vorstehenden Beschlusse enthalten sind.

Sollten noch andere Bestimmungen des Reglements von 1837, in ihrer Ausführung bedeutende Uebelstände zeigen, so ersuche ich die H. H. Bürgermeister und Schöffen, dieselben ihrem Districts-commissär von jetzt bis zu Ende des Monats Juli d. J. anzuzeigen.

Die letztern Beamten ersuche ich, mir darüber im Laufe des darauf folgenden Monats zu berichten.

Der General-Administrator der Gemeinde-
Angelegenheiten,

ULVELING.

Eingerückt in das Verwaltungs- und Verwaltungsblatt vom 10. März 1849.

Der General-Administrator der Gemeinde-
Angelegenheiten,

ULVELING.

CIRCULAIRE

*concernant la modification de l'art. 14 du
règlement du 13 juillet 1837, sur l'ex-
ercice du droit à l'affouage.*

N° 697. — 301 de 1849.

Luxembourg, le 8 mars 1849.

Dans les derniers temps, l'art. 14 du règlement sur l'affouage a donné lieu à beaucoup de réclamations, les affouagers préférant en général de répartir le bois en nature et de payer de leurs deniers les frais inhérents à la coupe.

Pour mettre un terme à ces plaintes, j'ai proposé à la sanction de Sa Majesté le Roi Grand-Duc, les dispositions qui font l'objet de l'arrêté qui précède.

Si d'autres dispositions du règlement de 1837 donnaient, dans leur exécution, lieu à des inconvénients graves, messieurs les bourgmestres et échevins voudraient bien les signaler à leur commissaire de district d'ici à la fin du mois de juillet prochain.

Je prie ces derniers fonctionnaires de me faire rapport à ce sujet dans le cours du mois suivant.

L'Administrateur-général des affaires
communales,

ULVELING.

Inscrit au Mémorial législatif et administratif
le 10 mars 1849.

L'Administrateur-général des affaires
communales,

ULVELING.